

# ČESTNÝ HOST: LATINSKÁ AMERIKA

## GUEST OF HONOUR: LATIN AMERICA



### 9. 5. čtvrtěk

### 9.30

LAPIDÁRIUM NÁRODNÍHO MUZEA - VELKÝ SÁL

#### Výstava: **České stopy v Argentině (Vojtěch Vlk)**

Fotografická výstava České stopy v Argentině je cyklem portrétů z prostředí krajanské komunity, potomků vystěhovalých Čechů a Slováků, kteří se aktivně hlásí ke svému dědictví. Někteří organizují kulturní aktivity a navštěvují kurzy českého jazyka.

[ *Velvyslanectví Argentinské republiky, Svět knihy*

LAPIDARIUM OF NATIONAL MUSEUM - LARGE ROOM

#### **Exhibition: Czech Footsteps in Argentina**

The photograph exhibition Czech Footsteps in Argentina is a cycle of portraits from within the community of Argentinian Czechs and Slovaks who actively adhere to their heritage. Some organise cultural activities and attend Czech language courses. Photographer: Vojtěch Vlk.

STŘEDNÍ HALA

#### Výstava: **Guido Boggiani, fotograf**

Unikátní snímky jihoamerických indiánů italského malíře a etnografa Guida Boggianiho z konce 19. století patří k dobovým vrcholům portrétní umělecké fotografie, nemluvě o jejich mimořádné vědecké a historické dokumentární hodnotě. Velkoformátové skleněné negativy byly nalezeny v pozůstalosti A. V. Friče, který je dovezl do Evropy krátce poté, co jejich autora v Gran Chacu zabili indiáni. Doprovodná výstava ke stejnojmenné knize Nakladatelství Titanica.

[ *Nakladatelství TITANIC, Svět knihy*

CENTRAL HALL

#### **Exhibition: Guido Boggiani, Photographer**

The unique pictures of South American Indians by the Italian painter and ethnographer Guido Boggiani are some of the pinnacles of the late 19th-century artistic photograph portraiture, not to speak of their

exceptional scientific and historical documentary value. Large-format glass negatives have been found in the inheritance of A. V. Friče, who brought them to Europe after their author had been killed in Gran Chaco by the Indians.

LEVÉ KŘÍDLO

#### Výstava: **BRASÍLIA - město - sen**

Exkluzivní a fotogenická Brasília, ikona modernistické architektury, město-sen zrozené z kreativity Oscara Niemeyera a dalších špičkových brazilských tvůrců a z politické odvahy prezidenta s českými kořeny J. Kubitscheka. Doprovodná výstava ke stejnojmenné knize Nakladatelství Titanica.

[ *Nakladatelství TITANIC, Svět knihy*

LEFT WING

#### **Exhibition: Brasília - City - Dream**

An icon of modernist architecture, the exquisite and photogenic Brasília, a city-dream born of the creativity of Oscar Niemeyer and other prominent Brazilian creators as well as of the political bravery of a president with Czech roots, J. Kubitschek.

PRAVÍ KŘÍDLO

#### Výstava: **Península (Alejandro Cruz)**

Mé hodnoty a tradice jsou odrazem života v jižním Mexiku. Moje země je díky své ohromné rozloze etnický a kulturně velice rozmanitá. Výstava zachycuje prostřednictvím 17 fotografií jeden den na jihovýchodě Mexika. Hlavními tématy díla jsou štěstí, naděje a pocit sounáležitosti.

[ *Velvyslanectví Spojených států mexických, Svět knihy*

LEFT WING

#### **Exhibition: Peninsula**

My values and traditions are a reflection of life in southern Mexico. Thanks to its immense scope, my country is ethnically and culturally highly diverse. Consisting of 17 photographs, the exhibition maps one day in southeast Mexico. The main topics of the work are happiness, hope and togetherness. Photographer: Alejandro Cruz.



HOTEL MAMA SHELTER, VELETRŽNÍ 20, PRAHA 7

**Lucie Lomová: Divoši**

Výstava představí kreslený biografický román Lucie Lomové Divoši. Podmanivý příběh vypráví o setkání dvou mužů ze zcela rozdílných kultur, jejichž cesty se na krátký čas spojily, a vychází přitom ze skutečných událostí, jak je ve svých zápiscích zachytil mladý cestovatel a botanik Alberto Vojtěch Frič. V zimě roku 1908 přivezl z Paraguaye do Evropy indiána Čerwuiše a strávil s ním v Praze celý rok. Komiks Lucie Lomové se setkal s velkým ohlasem, byl vyznamenán několika cenami a vyšel také francouzsky a polsky. V hotelu je zároveň v době konání veletrhu připraven latinskoamerický bar se speciálními drinky.

[ Svět knihy

10.00

PROFESNÍ FÓRUM 1 - PRAVÉ KŘÍDLŮ (BALKON VLEVO)

**Iberoamerická snídane**

Prezentace knih vydaných u příležitosti veletrhu Svět knihy a v rámci spolupráce mezi nakladateli, velvyslanectvími a Ministerstvem kultury České republiky. Moderuje Anežka Charvátová.

[ Svět knihy

PROFESSIONAL FORUM 1 - RIGHT WING (BALCONY, LEFT)

**Ibero-American Breakfast**

A presentation of books published within the framework of the Book Fair, co-working with publishers, embassies and the Ministry of Culture. Presented by Anežka Charvátová.

11.00

GAUČ VE STROMOVCE - VÝSTAVIŠTĚ HOLEŠOVICE

**Dětská dílna - Brazílie**

Výroba karnevalových masek – děti si můžou vyrobit brazilský karnevalový kostým s Michele Pechlof.

[ Svět knihy, Velvyslanectví Brazílské federativní republiky

GAUČ VE STROMOVCE - VÝSTAVIŠTĚ HOLEŠOVICE

**Dětská dílna - Mexiko**

Výroba mexických masek – Ana Valadéz naučí děti vyrábět tradiční mexické masky.

[ Svět knihy, Velvyslanectví Spojených států mexických

GAUČ VE STROMOVCE - VÝSTAVIŠTĚ HOLEŠOVICE

**Textilní dílna - Chile**

Výroba vlněného textilu – přďte se naučit tkát vlnu s Terezou Garrido Lepe.

[ Svět knihy, Velvyslanectví Chileské republiky

12.00

GAUČ VE STROMOVCE - VÝSTAVIŠTĚ HOLEŠOVICE

**Workshop tance - Happy salsa**

Kurzy salsy, cha-chy, bachaty a merengue pro veřejnost s Terezou Kauckou. Roztancujte se s námi! Délka pořadu 30 minut.

[ Svět knihy

AUTORSKÝ SÁL - LEVÉ KŘÍDLŮ

**Příběhy z amazonského pralesa s ilustrátorem Janem Dungelem**

Výtvarník Jan Dungenl kreslí zvířata v tropech Jižní Ameriky skoro třicet let, setkává se s nimi „osobně“ a s některými i opakovaně. Přijďte si s dětmi poslechnout jeho vyprávění a zkusit i něco nakreslit podle knihy *Příběhy z amazonského pralesa*.

[ Portál

14.00

LAPIDARIUM NÁRODNÍHO MUZEA - VELKÝ SÁL

**Zopomnění a vykořenění**

Dva univerzální aspekty literární tvorby, díky nimž literární dílo nabízí odpovědi na otázky ohledně lidského údělu a zároveň jiný pohled na dějiny literatury. Diskutující se snaží o volnou reflexi nad rizikem literárního šovinismu, mód a sebestřednosti spisovatelů jako protikladu k jejich zopomnění a vyhnanství. Účinkují Jorge Zúñiga Pavlov, Carlos A. Aguilera. Moderuje David Llorente. Tlumočeno: čeština, španělština

[ Svět knihy

LAPIDARIUM OF NATIONAL MUSEUM - LARGE ROOM

**Forgetting and Uprooting**

Two universal aspects of literary creation, thanks to which a literary work offers answers to questions regarding the human fate, while casting a new light on the history of literature. Participants will attempt to reflect freely on the risks of literary chauvinism, fashions and the self-centredness of writers as an antidote to oblivion and uprooting. Participants: Jorge Zúñiga Pavlov, Carlos A. Aguilera. Moderation: David Llorente.

Interpreted: Czech, Spanish

PROFESNÍ FÓRUM 1

PRAVÉ KŘÍDLŮ (BALKON VLEVO)

**Panelová diskuze literárních agentů**

Agenti z nakladatelství Carmen Bacells a Casanovas & Lynch budou debatovat o způsobech propagace latinskoamerické literatury v zahraničí a podělí se o zkušenosti užitečné pro české literární agenty.

Tlumočeno: čeština, španělština

[ Svět knihy

14.00

PROFESNÍ FÓRUM 1 - RIGHT WING (BALCONY, LEFT)

**Panel discussion with literary agents**

Agents from publishing houses Carmen Bacells and Casanovas & Lynch will discuss how to promote Latin-American literature abroad. As well as what Czech agents can learn from their experience.

Interpreted: Czech, Spanish

15.00

PROFESNÍ FÓRUM 1

PRAVÉ KŘÍDLO (BALKON VLEVO)

**La Market**

Prezentace latinskoamerických veletrhů a jejich speciífk v podání Davida Ungera, spisovatele, předsedy asociace knižních veletrhů a poradce knižního veletrhu v Guadalajaře. Tlumočeno: čeština, angličtina

[ Svět knihy

PROFESNÍ FÓRUM 1 - RIGHT WING (BALCONY, LEFT)

**La market**

A presentation of Latin-American fairs and their special features by David Unger, writer, head of the Book fair's association and advisor to Guadalajara's Book Fair.

Interpreted: Czech, English, Spanish

16.00

VELKÝ SÁL - STŘEDNÍ HALA

**Ayahuasca a koka: posvátné substance Amazonie a And**

Po staletí se používají k diagnostice, léčení, věštění, koncentraci, očistě a při dalších rituálních příležitostech. Člověk ovšem dokázal sílu a účinky těchto rostlin zneužít, jak dosvědčují slova „kokain“ a „ayahuascová turistika“.

[ Národní muzeum

GAUČ VE STROMOVCE - VÝSTAVIŠTĚ HOLEŠOVICE

**Workshop tance – Happy salsa**

Kurzy salsy, cha-chy, bachaty a merengue pro veřejnost s Terezou Kauckou. Roztancujte se s námi!

Délka pořadu 30 minut.

[ Svět knihy

LITERÁRNÍ SÁL - PRAVÉ KŘÍDLO

**Setkání s Luisem Fayadem**

Setkání s Luisem Fayadem, významným představitelem kolumbijské prózy, který poprvé představí svou práci pražskému publiku. Exkluzivní ukázky z autorova díla přečte překladatel a zároveň moderátor pořadu Jan Hlousek. Tlumočeno: čeština, španělština

[ Svět knihy

**Meeting Luis Fayad**

A chance to meet Luis Fayad, leading figure of the Colombian narrative, who will present his work for the first time to the Prague audience. Exclusive excerpts will be presented by his translator and moderator, Jan Hlousek. Interpreted: Czech, Spanish

PROFESNÍ FÓRUM 1

PRAVÉ KŘÍDLO (BALKON VLEVO)

**Náhled do latinskoamerické nezávislé literární tvorby 21. století**

Nové technologie 21. století umožňují plynulejší interakci mezi texty a autory. Zároveň vnášejí mezi převládající literární proudy další alternativní a kreativní způsoby psaní, které posouvají hranice latinskoamerické literatury. Účinkují Ariel Bermani, María Insúa, Guillermo Ferreyro, Gabriela Luzzi a Enrique Decarli. Tlumočeno: čeština, španělština

[ Velvyslancev Argentiněské republiky

PROFESNÍ FÓRUM 1 - RIGHT WING (BALCONY, LEFT)

**Insight into 21st-Century Latin American Independent Literary Production**

New technologies of the 21st century enable a more fluent interaction among texts and authors. At the same time, they introduce into the literary mainstream other alternative and creative modes of writing, which expand the limits of Latin American literature. Participants: Ariel Bermani, María Insúa, Guillermo Ferreyro, Gabriela Luzzi a Enrique Decarli. Interpreted: Czech, Spanish

10. 5. pátek

10.00

GAUČ VE STROMOVCE

PROSTOR PŘED PRŮMYSLOVÝM PALÁCEM

**Příběhem do dálek aneb Jižní Amerika v příbězích**

Lektorky dílny pozvou děti do příběhu ze světa Jižní Ameriky. Děti se formou hry dozvědí něco o současnosti země tohoto kontinentu, o poselství jejich příběhů. Stanou se postavami těchto příběhů, zažijí ve hře některé z jejich situací, dotknou se vzdálenosti, ale i blízkosti rozdílné kultury. Dílna vychází z tvořivých, činnostních a zážitkových způsobů práce.

Délka pořadu 90 minut.

[ Svět knihy, Divadelní fakulta AMU

LITERÁRNÍ SÁL - PRAVÉ KŘÍDLO

**Matěj Balga: Kolo okolo světa**

Dobrodružné vyprávění o tříleté cestě za láskou, kolem celé planety. Neopakovatelná projekce, která je nejen svědectvím o krásách světa a neočekávaných



setkáních, ale především o tom, že naději je nutno udržovat směrem vpřed.

[ *Svět knihy* ]

LAPIDÁRIUM NÁRODNÍHO MUZEA - VELKÝ SÁL



### Peruánské pohádky a povídky pro děti i dospělé

Uvedení antologie peruánských krátkých próz od „tradic“ Ricarda Palmy po současná díla, kterou připravila Irene Cabrejos de Kossuth. Vychází španělsky, připravuje se i český překlad, z něhož se přečtou ukázky. Tlumočeno: čeština, španělština

[ *Svět knihy, Velvyslanectví Peruánské republiky* ]

LAPIDARIUM OF NATIONAL MUSEUM - LARGE ROOM

### Peruvian Fairy Tales and Stories for Children and the Youth

Launch of an anthology of Peruvian short prose from the "traditions" of Ricardo Palma to contemporary works, brought together by Irene Cabrejos de Kossuth. The book is being published in Spanish, with a Czech translation prepared alongside, from which excerpts will be read. Moderated by Anežka Charvátová.

Interpreted: Czech, Spanish

11.00

VELKÝ SÁL - STŘEDNÍ HALA

### Tváře Latinské Ameriky

Unikátní debata tří specialistů na Latinskou Ameriku. Profesor geografie Bohumír Janský, profesor historie Josef Opatrný a profesor dějin umění Pavel Štěpánek nám společně představí tento region i z jiného než jen literárního úhlu pohledu.

[ *Svět knihy* ]

GAUČ VE STROMOVCE - VÝSTAVIŠTĚ HOLEŠOVICE

### Textilní dílna - Chile

Výroba vlněného textilu – přďte se naučit tkát vlnu s Terezou Garrido Lepe.

[ *Svět knihy, Velvyslanectví Chilejské republiky* ]

LITERÁRNÍ SÁL - PRAVÉ KŘÍDLO



### Matěj Balga - autogramiáda

Autogramiáda Matěje Balgy, autora knihy *Saudade - Na kole a v kajaku kolem světa*.

[ *Svět knihy* ]

12.00

GAUČ VE STROMOVCE - VÝSTAVIŠTĚ HOLEŠOVICE

### Workshop tance - Happy salsa

Kurzy salsy, cha-chy, bachaty a merengue pro veřejnost s Terezou Kauckou. Roztancujte se s námi! Délka programu 30 minut.

[ *Svět knihy* ]

LAPIDÁRIUM NÁRODNÍHO MUZEA - MALÝ SÁL



### Mexičtí beatníci: infrarealisté

I Mexiko mělo své beatníky, říkalo se jim infrarealisté. Roberto Bolaño je nazval *Divokými detektivy*. Jedna z postav tohoto proslulého románu – Jorge Hernández „Piel Divina“ ožíví jejich odkaz v debatě s Veronikou Krejčovou a Anežkou Charvátovou. Tlumočeno: čeština, španělština

[ *Svět knihy, Velvyslanectví Spojených států mexických* ]

LAPIDARIUM OF NATIONAL MUSEUM - SMALL ROOM

### Mexican beat poetry: infrarealism

Mexico also had its Beat Generation: infrarealists. Roberto Bolaño called them *Savage Detectives*. One of the characters from this famous novel – Jorge Hernández Piel Divina will enliven them in his debate with Veronika Krejčová and Anežka Charvátová.

Interpreted: Czech, Spanish

13.00

LAPIDÁRIUM NÁRODNÍHO MUZEA - VELKÝ SÁL



### Setkání s Marianou Enríquezovou

Setkání s Marianou Enríquezovou, argentinskou spisovatelkou, která patří mezi autory tzv. nové argentinské prózy. Autorka představí svou zatím poslední knihu vydanou v češtině *Tohle je moře*.

Tlumočeno: čeština, španělština

[ *Velvyslanectví Argentinské republiky, Nakladatelství Host* ]

LAPIDARIUM OF NATIONAL MUSEUM - LARGE ROOM

### Meeting Mariana Enríquez

An opportunity to meet Mariana Enríquez, the Argentinian author belonging to the new Argentine prose group. She will present her latest work, published in Czech: *This is the sea*.

Interpreted: Czech, Spanish

14.00

VELKÝ SÁL - STŘEDNÍ HALA



### Zdi v našich hlavách.

Veřejnou debatu o Latinské Americe dnes téměř bezvýhradně ovládá Trumpova zeď. Hranice ale nejsou jen fyzické a existují i v našich hlavách. Jaká je pozice latinskoamerických autorů žijících v zahraničí – na opačné straně hranice? Účinkují Álvaro Enrígue, David Unger a Luis Fayad. Moderátor David Llorente.

Tlumočeno: čeština, španělština

[ *Svět knihy, Velvyslanectví Spojených států mexických* ]

LARGE THEATRE - CENTRAL HALL

### Walls are also in the mind

Nowadays, in public debate, whenever Latin America is mentioned, almost everyone thinks of Trump's wall. But the borders are not only physical, they also exist in the mind. What does it mean to be a Latin-American author living abroad – on the other side of

14.00

the border? Participants: Álvaro Enrigue, David Unger, Luis Fayad a David Llorente.  
Interpreted: Czech, Spanish

GAUČ VE STROMOVCE

PROSTOR PŘED PRŮMYSLOVÝM PALÁCEM



### Příběhem do dalek aneb Jižní Amerika v příbězích

Lektorky dílny pozvou děti do příběhu ze světa Jižní Ameriky. Děti se formou hry dozvědí něco o současnosti země tohoto kontinentu, o poselství jejich příběhů. Stanou se postavami těchto příběhů, zažijí ve hře některé z jejich situací, dozknou se vzdálenosti, ale i blízkosti rozdílné kultury. Dílna vychází z tvořivých, činnostních a zážitkových způsobů práce.

Délka pořadu 90 minut.

[ Svět knihy Divadelní fakulta AMU

PROFESNÍ FÓRUM 1

PRÁVÉ KŘÍDLO (BALKON VLEVO)



### Kreativní techniky na podporu čtení u dětí – literární dílna

Naučit děti, aby správně chápaly text a našly ve čtení radost, není snadný úkol. Cílem literární dílny je poskytnout účastníkům techniky, které podpoří dětský zájem o četbu. Patří mezi ně například vztah mezi slovem a hudbou či příběhy v pohybu. Dílnu vede Susana María Notti.

Tlumočeno: čeština, španělština

[ Velvyslanectví Argentinské republiky

PROFESSIONAL FORUM 1 - RIGHT WING (BALCONY, LEFT)

### Creative techniques in support of children's reading – a literary workshop

It is no easy task to teach children how to read and find pleasure in reading. The aim of this literary workshop is to provide participants with techniques that foster children's interest in reading. For example, the relation between word and music and stories in motion by Susana María Notti.

Interpreted: Czech, Spanish

STAN MALÝCH NAKLADATELŮ

PROSTOR PŘED PRŮMYSLOVÝM PALÁCEM



### Juan Pablo Bertazza – Pražský syndrom

Uvedení románu argentinského básníka Juana Pabla Bertazza (1983) *Síndrome Praga (Pražský syndrom)*, jehož český překlad vychází téměř současně s vydáním argentinským.

Tlumočeno: čeština, španělština

[ *Novela bohémica*, Velvyslanectví Argentinské republiky, Svět knihy

SMALL PUBLISHERS PAVILION

### Juan Pablo Bertazza – The Prague Syndrome

Launch of a novel by Argentinian poet Juan Pablo

Bertazza *Síndrome Praga (The Prague Syndrome)*, whose Czech translation appears almost simultaneously with the Argentinian original.

Interpreted: Czech, Spanish

S201 - STŘEDNÍ HALA



### Autogramiáda – Mariana Enríquezová

Mariana Enríquezová bude podepisovat svou nejnovější knihu *Tohle je moře*.

Tlumočeno: čeština, španělština

[ *Velvyslanectví Argentinské republiky Host*

S201 - CENTRAL HALL

### Mariana Enríquez – signing

Mariana Enríquez will sign her latest book: *This is the sea*.

Interpreted: Czech, Spanish

P112 - PRÁVÉ KŘÍDLO

### ČRo Vitava: Mario Vargas Llosa: Pantaleón a jeho ženská rota.

Křest nového rozhlasového seriálu za účasti tvůrců.

[ *Český rozhlas Vitava*

15.00

LAPIDÁRIUM NÁRODNÍHO MUZEA - MALÝ SÁL



### Gonzalo Rojas a jeho poezie

Bilingvní interpretace poezie chilského autora s komentovanými ukázkami textů z pera překladatele Petra Zavadila a doprovodným slovem o životě básníka, jehož nám představí jeho syn, pan Rodrigo Rojas. Moderuje prof. Anna Housková.

Tlumočeno: čeština, španělština

[ *Svět knihy, Velvyslanectví Chilské republiky*

LAPIDARIUM OF NATIONAL MUSEUM - SMALL ROOM

### Gonzalo Rojas and His Poetry

Bilingual interpretation of the poetry of this Chilean author with commentary on excerpts from his texts penned by translator Petr Zavadil, and with a biographical commentary on the poet's life by his son, Rodrigo Rojas. Moderator: prof. Anna Housková.

Interpreted: Czech, Spanish

S201 - STŘEDNÍ HALA



### Autogramiáda Luise Fayada, Álvaro Enrigue a Davida Ungera

Luis Fayad, Álvaro Enrigue a David Unger budou podepisovat své knihy.

Tlumočeno: čeština, španělština

[ *Svět knihy, Velvyslanectví Spojených států mexických*

S201 - CENTRAL HALL

### Signings Luis Fayad, Alvaro Enrigue and David Unger

Luis Fayad, Álvaro Enrigue & David Unger will sign their books.

Interpreted: Czech, Spanish



16.00

GAUČ VE STROMOVCE - VÝSTAVIŠTĚ HOLEŠOVICE

**Mario Vargas Llosa: Vzpomínky, rešerše a imaginace v literatuře**

Tři hlavní ingredience a jejich měnící se poměr v mnohovrstevném díle nositele Nobelovy ceny za literaturu Maria Vargase Llosy. Debata s autorem o jeho díle usilujícím o „totální“ zachycení skutečnosti, oslavujícím moc imaginace a svobodu jedince vystaveného zvůli diktatur, sedě úřednické průměrnosti a vojenské absurditě. Natáčí Český rozhlas Vltava.

Tlumočeno: čeština, španělština

[ *Svět knihy, Velvyslanectví Peruánské republiky, Institut Cervantes, Český rozhlas Vltava* ]

OPEN AIR SCENE

**Mario Vargas Llosa: Literary Memories, Research and Imagination**

The three key ingredients and their varying relations in the multi-layered fiction of Nobelist Mario Vargas Llosa. A debate with the author about his works attempting a „total“ capturing of reality, celebrating the power of imagination and the individual's freedom vis-à-vis the malevolence of dictatorships, grey bureaucratic mediocrity and military absurdity. Recorded by Czech Radio Vltava.

Interpreted: Czech, Spanish

LITERÁRNÍ KAVÁRNA - PRAVÉ KŘÍDLO (BALKON VLEVO)

**Mayská božstva: od jediného Boha přes vesměrné energie k živým sochám**

Jakým způsobem se ještě dnes můžeme přiblížit tomu, jak staří Mayové rozuměli svým božstvům? A jak to udělat, abychom si do nich nepromítali své vlastní tužby? Přednáška Zuzany Marie Kostíkové, autorky publikace *Náboženství Mayů*.

[ *Univerzita Karlova - Nakladatelství Karolinum* ]

17.00

GAUČ VE STROMOVCE

PROSTOR PŘED PRŮMYSLOVÝM PALÁCEM

**Příběhem do dalek aneb Jižní Amerika v příbězích**

Lektorky dílny pozvou děti do příběhu ze světa Jižní Ameriky. Děti se formou hry dozvědí něco o současnosti zemí tohoto kontinentu, o poselství jejich příběhů. Stanou se postavami těchto příběhů, zažijí ve hře některé z jejich situací, dotknou se vzdálenosti, ale i blízkosti rozdílné kultury. Dílna vychází z tvořivých, činnostních a zážitkových způsobů práce. Délka pořadu 90 minut.

[ *Svět knihy, Divadelní fakulta AMU* ]

17:30

S201 - STŘEDNÍ HALA

**Autogramiáda Maria Vargase Llosy**

Slavnostní autogramiáda Maria Vargase Llosy v češtině a španělštině.

Tlumočeno: čeština, španělština

[ *Svět knihy Velvyslanectví Peruánské republiky, Argo* ]

S201 - CENTRAL HALL

**Mario Vargas Llosa - signing**

A singing ceremony for Mario Vargas Llosa's book: available in Czech and Spanish!

Interpreted: Czech, Spanish

18.00

LITERÁRNÍ SÁL - PRAVÉ KŘÍDLO

**Umění Latinské Ameriky, magický svět barev a tvarů**

Co umění prozrazuje o dějinách a identitě obyvatel Ameriky? Autorky knihy *Dějiny umění Latinské Ameriky* představují její charakteristická témata – od počátků umělecké tvorby v předkolumbovském období, přes koloniální etapu dějin až po současnost.

[ *Univerzita Karlova - Nakladatelství Karolinum* ]

20.00

GAUČ VE STROMOVCE - VÝSTAVIŠTĚ HOLEŠOVICE

**Latinskoamerická noc – Fiesta Latina**

Užijte si pořádnou dávku latinských rytmtů. Latinskoamerickou noc otevřou ukázky tradiční místní hudby, které se postupem noci změňí v opravdovou latinskou fiestu.

20.00–20.10 Zahájení

20.10–20.30 Peruánská hudba (Vlado Ulrich)

20.30–21.00 Mexické bolero (Naomí Villegas)

21.00–21.30 Argentinské tango roztancuje diváky (Caminito – taneční škola)

21.30–22.00 Dominikánské rytmy (Chico Diaz Salsaborrr)

[ *Svět knihy* ]

OPEN AIR SCENE

**Latin American Night – Fiesta Latina**

Enjoy a substantial dose of Latin rhythms. Latin American night will be opened by samples of traditional local music, gradually evolving into a veritable Latin fiesta.

8.00–8.10 Opening

8.10–8.30 Peruvian music (Vlado Ulrich)

8.30–9.00 Mexican bolero (Naomí Villegas)

9.00–9.30 Argentinian tango (Caminito – dance school)

9.30–10.00 Dominican rhythms (Chico Diaz Salsaborrr)

# 11. 5. sobota

## 10.00

GAUČ VE STROMOVCE

PROSTOR PŘED PRŮMYSLOVÝM PALÁCEM



### Příběhem do dalek aneb Jižní Amerika v příbězích

Lektorky dílny pozvou děti do příběhu ze světa Jižní Ameriky. Děti se formou hry dozvedí něco o současnosti zemí tohoto kontinentu, o poselství jejich příběhů. Stanou se postavami těchto příběhů, zažijí ve hře některé z jejich situací, dotknou se vzdálenosti, ale i blízkosti rozdílné kultury. Dílna vychází z tvořivých, činnostních a zážitkových způsobů práce.

Délka pořadu 90 minut.

[ Svět knihy, Divadelní fakulta AMU

## 11.00

GAUČ VE STROMOVCE - VÝSTAVIŠTĚ HOLEŠOVICE



### Dětská dílna – Mexiko

Výroba mexických masek – Ana Valadéz naučí děti vyrábět tradiční mexické masky.

[ Svět knihy, Velvyslanectví Spojených států mexických

GAUČ VE STROMOVCE - VÝSTAVIŠTĚ HOLEŠOVICE

### Textilní dílna – Chile

Výroba vlněného textilu – přďte se naučit tkát vlnu s Terezou Garrido Lepe.

[ Svět knihy Velvyslanectví Chile republiky

LITERÁRNÍ KAVÁRNA – PRÁVĚ KŘÍDLO (BALKON VLEVO)

### Československou očima latinskoamerických intelektuálů

Prezentace knihy Michala Zourka *Československou očima latinskoamerických intelektuálů 1947–1959* (Runa, 2018). Kromě autora vystoupí ještě zástupce nakladatelství a latinskoameričtí novináři Rafael Moreno, Luis Turiansky, Jan Machej žijící více než půl století v Praze.

[ Svět knihy, nakladatelství Runa

## 12.00

GAUČ VE STROMOVCE - VÝSTAVIŠTĚ HOLEŠOVICE

### Workshop tance – Happy salsa

Kurzy salsy, cha-chy, bachaty a merengue pro veřejnost s Terezou Kauckou. Roztancujte se s námi!

Délka programu 30 minut.

[ Svět knihy

LAPIDÁRIUM NÁRODNÍHO MUZEA – MALÝ SÁL



### Současný chilský komiks

Osobitý hlas chilského komiksu nás provede dvacátým stoletím. Chilská autorka představí realitu autorů komiksu, kteří prostřednictvím rozmanitých žánrů na vinětách mapují svoji zemi a její historii, mnohdy zcela svépomocí.

Tlumočeno: čeština, španělština

[ Svět knihy, Velvyslanectví Chile republiky

LAPIDARIUM OF NATIONAL MUSEUM – SMALL ROOM

### Contemporary Chilean Comics

The peculiar voice of Chilean comic books will guide us through the 20th century. The Chilean author Francisca Cárcamo will present the reality of comic book writers, who by way of diverse genres map their country and its history, oftentimes without any external help.

Interpreted: Czech, Spanish

SÁL AUDIOKNIH – LEVÉ KŘÍDLO



### Křest audioknihy Dům duchů

První román Isabely Allende je groteskním až dojemným příběhem rodiny chilského senátora Estebana Trueby na pozadí složitě doby v Chile od počátku 20. století až po fašistický převrat v roce 1973. Zároveň je to také nádherný příběh ženy plně přirozené odvahy a síly. Tento román se okamžitě zařadil mezi nejúspěšnější díla 20. století. Byl dokonce v roce 1993 také úspěšně zfilmován s Maryl Streep v hlavní roli. Interpreti Dana Černá, Vladislav Beneš a režisér Petr Mančal budou nejen křtít, ale také se podílet o své dojmy z natáčení.

[ Asociace vydavatelů audioknih, z. s., Bookmedia, Audiotéka

## 13.00

LAPIDÁRIUM NÁRODNÍHO MUZEA – MALÝ SÁL

### Antologie hispanoamerické modernistické poezie

*Rozptýlené průsečíky.* Antologie hispanoamerické modernistické poezie představuje poprvé česky v takovém rozsahu 15 básníků hispánské Ameriky z přelomu 19. a 20. století (edice Bilingva, editor a překladatel Denisa Škodová, ilustrace Otto Placht).

[ z. s. Literární salon

## 14.00

GAUČ VE STROMOVCE

PROSTOR PŘED PRŮMYSLOVÝM PALÁCEM



### Příběhem do dalek aneb Jižní Amerika v příbězích

Lektorky dílny pozvou děti do příběhu ze světa Jižní Ameriky. Děti se formou hry dozvedí něco o současnosti zemí tohoto kontinentu, o poselství jejich příběhů.



hů. Stanou se postavami těchto příběhů, zažijí ve hře některé z jejich situací, dotknou se vzdálenosti, ale i blízkosti rozdílné kultury. Dílna vychází z tvořivých, činnostních a zážitkových způsobů práce.

Délka pořadu 90 minut.

[ Svět knihy Divadelní fakulta AMU

LAPIDÁRIUM NÁRODNÍHO MUZEA – VELKÝ SÁL



### Juan Pablo Bertazza – Pražský syndrom

Uvedení románu argentinského básníka Juana Pabla Bertazzy (1983) *Síndrome Praga (Pražský syndrom)*, jehož český překlad vychází téměř současně s vydáním argentinským.

Tlumočeno: čeština, španělština

[ Svět knihy, Velvyslanectví Argentinské republiky

LAPIDARIUM OF NATIONAL MUSEUM – LARGE ROOM

### Juan Pablo Bertazza The Prague Syndrome

Launch of a novel by Argentinian poet Juan Pablo Bertazza *Síndrome Praga (The Prague Syndrome)*, whose Czech translation appears almost simultaneously with the Argentinian original.

Interpreted: Czech, Spanish

L206 – LEVÉ KŘÍDLO



### Dana Černá představuje audioknihu Mimo dosah od Samanty Schweblin

Dana Černá představuje *Mimo dosah* od Samanty Schweblin Argentinská spisovatelka Samanta Schweblin napsala postmoderní vícehlasou hypnotickou novelu, která se čte jedním dechem. Její audioknižní verzi v podání Dany Černé připravilo Tympanum na letošní knižní veletrh jako svůj příspěvek k latinskoamerické tematice.

[ Tympanum audioknihy, Asociace vydavatelů audioknih

P112 – PRAVÉ KŘÍDLO



### ČRo Vltava: Bernardo Carvalho

Setkání s brazilským spisovatelem. Moderuje Lada Weisssová. Natáčí Český rozhlas Vltava.

Tlumočeno: čeština, portugalština

[ Český rozhlas, Svět knihy, Velvyslanectví Brazilské federativní republiky, Garamond

P112 – RIGHT WING

### Meeting Bernardo Carvalho

Radio Vltava: Meeting Bernardo Carvalho. Moderated by Lada Weisssová. Recorded by Czech Radio Vltava.

Interpreted: Czech, Portuguese

15.00

LAPIDÁRIUM NÁRODNÍHO MUZEA – VELKÝ SÁL



### Smyslené vzpomínky a anachronická setkání. Moderní (a)historický román v podání mexického autora Álvaro Enrigueho.

Debata s autorem o románu *Náhla smrt* (přel. Michal

Brabec, Paseka 2019) a díle věnovaném Apačům a jejich legendárnímu náčelníku Gerónimovi *Vzdávám se a to je všechno*.

Tlumočeno: čeština, španělština

[ Svět knihy, Velvyslanectví Spojených států mexických, Paseka

LAPIDARIUM OF NATIONAL MUSEUM – LARGE ROOM

### Made-up Memories and Anachronic Encounters: the Modern (A)historical Novel according to Álvaro Enrigue

A debate with the author of the novel *Sudden Death* (Czech trans. Michal Brabec, Paseka 2019) and a book dedicated to the Apache tribe and their legendary leader Gerónimo. *Now I Give Up and That's It*. Interpreted: Czech, Spanish

S201 – STŘEDNÍ HALA



### Juan Pablo Bertazza – autogramiáda

Tlumočeno: čeština, španělština

[ Svět knihy, Velvyslanectví Argentinské republiky, *Novela bohemica*

S201 – CENTRAL HALL

### Juan Pablo Bertazza – signing

Interpreted: Czech, Spanish

S201 – STŘEDNÍ HALA



### Bernardo Carvalho – autogramiáda

Tlumočeno: čeština, portugalština

[ Svět knihy, Velvyslanectví Brazilské federativní republiky

S201 – CENTRAL HALL

### Bernardo Carvalho – signing

Interpreted: Czech, Portuguese

16.00

GAUČ VE STROMOVCE – VÝSTAVIŠTĚ HOLEŠOVICE

### Workshop tance – Happy salsa

Kurzy salsy, cha-chy, bachaty a merengue pro veřejnost s Terezou Kaučovou. Roztancujte se s námi!

Délka programu 30 minut.

[ Svět knihy

CAFÉ EVROPA – PROSTOR PŘED PRŮMYSLOVÝM PALÁCEM



### Musím být feministka, protože jsem ženská spisovatelka?

Jedna z forem tlaku, kterému ženy ve společnosti čelí, je obzvlášť záluďná – od ženy ve společensky exponovaném postavení se očekává jasné vymezení vůči pojmu feminismus. Je to ale skutečně její povinnost, nebo jen tlak vyvolaný obecným očekáváním? Je pro spisovatelku (čili intelektuálku) možné vyhnout se feministické otázce? Účinkují Mariana Enríquezová, Carla Mizzau a Oksana Zabuzko.

Tlumočeno: čeština, angličtina

[ Svět knihy, Velvyslanectví Argentinské republiky, Velvyslanectví Ukrajiny, Host



16.00

CAFÉ EUROPE - SPACE IN FRONT OF INDUSTRIAL PALACE

**Should I be a feminist author because I am a female author?**

With all the pressure society places on women, one insidious form might be that, when a woman is a public figure, she has to define herself as a feminist or not. But is it only a pressure or a duty? How can a writer – an intellectual – avoid the issue of feminism? Performing: Mariana Enríquez, Carla Mizzau and Oksana Zabuzko.

Interpreted: Czech, English

17.00

VELKÝ SÁL - STŘEDNÍ HALA

**John Banville a Rodrigo Fresán:  
Jak pracovat se vzpomínkami?**

Jak spisovatel pracuje se vzpomínkami? Jak černými literami fixovat na prázdné stránce proces vzpomínání? Jak ustálit plynutí? Nad těmito otázkami se společně zamyslí držitel Man Bookerovy ceny John Banville a světově proslulý argentinský autor Rodrigo Fresán.

Tlumočeno: čeština, angličtina

[ Svět knihy, Velvyslanectví Argentinské republiky

LARGE THEATRE - CENTRAL HALL

**John Banville and Rodrigo Fresán:  
Writing the memory**

How does a writer deal with memories? How can the process of reminiscence be set out in black on a blank page? How can a flux be fixed? The Man Booker Prize winner, John Banville, and the world-renowned Argentinian author, Rodrigo Fresán, will examine this issue together.

Interpreted: Czech, English

GAUČ VE STROMOVCE - VÝSTAVIŠTĚ HOLEŠOVICE

**Koncert Antonio Restucci a kapela**

Koncert kytarového virtuóza Antonia Restucciho, jednoho z nejlepších hudebníků Chile. Antonio vytvořil svůj vlastní jedinečný styl soudobé skladby, který míchá folklorní zvuky jeho latinskoamerických kořenů s flamenkem a klasickou španělskou kytarou, dále latinským jazzem a jazzovým rockem. Při této příležitosti jej doprovázejí Luise Bestehornová, Luis Barrueto a Rodrigo Santa María.

[ Svět knihy, Velvyslanectví Chileké republiky

OPEN AIR SCENE

**Concert by Antonio Restucci and Co.**

Concert of guitar virtuoso Antonio Restucci, one of the best musicians of Chile. Antonio has created his own unique style of contemporary composition, mixing folklore sounds of his Latin American roots with flamenco and classical Spanish guitar, Latin jazz and jazz-rock. On this occasion, he will be accompanied

by Luise Bestehorn, Luis Barrueto, and Rodrigo Santa María.

GAUČ VE STROMOVCE

PROSTOR PŘED PRŮMYSLVÝM PALÁCEM

**Příběhem do dalek aneb Jižní Amerika  
v příbězích**

Lektorky dílny pozvou děti do příběhu ze světa Jižní Ameriky. Děti se formou hry dozvědí něco o současnosti zemí tohoto kontinentu, o poselství jejich příběhů. Stanou se postavami těchto příběhů, zažijí ve hře některé z jejich situací, dotknou se vzdálenosti, ale i blízkosti rozdílné kultury. Dílna vychází z tvořivých, činnostních a zážitkových způsobů práce.

Délka pořadu 90 minut.

[ Svět knihy, Divadelní fakulta AMU

18.00

LITERÁRNÍ SÁL - PRAVÉ KRÍDLO

**Setkání s Davidem Ungerem**

Setkání s Davidem Ungerem, jedním z nejznámějších autorů Guatemala. David Unger představí své dílo v Praze vůbec poprvé.

Tlumočeno: čeština, angličtina

[ Svět knihy

LITERARY THEATRE - RIGHT WING

**Meeting David Unger.**

An occasion to meet David Unger, one of the most acclaimed writer from Guatemala. David Unger will present his work for the first time in Prague.

Interpreted: Czech, English

S201 - STŘEDNÍ HALA

**Rodrigo Fresán – autogramiáda**

[ Svět knihy, Velvyslanectví Argentinské republiky, Garamond

S201 - CENTRAL HALL

**Rodrigo Fresán – signing**

20.00

KINO LUCERNA, VODIČKOVA 704/36, PRAHA 1

**Literatura jako hlas svobody: debata nobelistů**

Psát znamená konfrontovat různé skutečnosti, vyjadřovat individuální v rámci kolektivního. Literatura proto vždy bude součástí politického boje, boje za svobodu. Psát znamená propůjčovat hlas této svobodě. Účinkující: Herta Müllerová (Nobelova cena 2009), Mario Vargas Llosa (Nobelova cena 2010).

Tlumočeno: čeština, němčina, španělština  
[ Svět knihy, Goethe-Institut, Velvyslanectví Peruánské republiky, Institut Cervantes

KINO LUCERNA, VODIČKOVA 704/36, PRAHA 1

**Literature is the freest voice: debate between nobelists**



To write is to confront realities, to express the individual in the collective. Literature is therefore always involved in a political struggle, the struggle of freedom. To write is to give a voice to this freedom. Participants: Herta Müller (Nobel prize 2009), Mario Vargas Llosa (Nobel prize 2010).

Interpreted: Czech, German, Spanish

## 12. 5. neděle

### 11.00

GAUČ VE STROMOVCE – VÝSTAVIŠTĚ HOLEŠOVICE



#### Dětská dílna – Mexiko

Výroba mexických masek – Ana Valadéz naučí děti vyrábět tradiční mexické masky.

[ Svět knihy, Velvyslanectví Spojených států mexických ]

GAUČ VE STROMOVCE – VÝSTAVIŠTĚ HOLEŠOVICE

#### Textilní dílna – Chile

Výroba vlněného textilu – přďte se naučit tkát vlnu s Terezou Garrido Lepe.

[ Svět knihy, Velvyslanectví Chilské republiky ]

PROFESNÍ FÓRUM 2 – PRAVÉ KŘÍDLO (BALKON VLEVO)

#### Fričoví indiáni

Jaké stopy zanechal legendární cestovatel, kaktusář a spisovatel Alberto Vojtěch Frič (1882–1944) ve své vlasti? A jaké v Jižní Americe? O jeho lidském i literárním odkazu vypravuje a promítá editorka jeho knih Yvonna Fričová.

[ Svět knihy, Nakladatelství TITANIC a sdružení Checomacoco ]

P112 – PRAVÉ KŘÍDLO



#### Vzpomínky na neexistující minulost: podivná identita Argentiny

Debaty s Rodrigem Fresánem nejen o jeho románu *Argentina! Argentina!* (přel. Anna Melicharová, Garamond 2019). Natáčí Český rozhlas Vltava.

Tlumočeno: čeština, španělština

[ Český rozhlas, Velvyslanectví Argentinské republiky, Garamond ]

P112 – RIGHT WING

#### Memories of a Non-Existent Past: Argentina's Weird Literature

Debate with Rodrigo Fresán not only about his novel *Argentina! Argentina!* (Czech trans. Anna Melicharová, Garamond 2019). Recorded by Czech Radio Vltava.

Interpreted: Czech, Spanish

### 12.00

GAUČ VE STROMOVCE – VÝSTAVIŠTĚ HOLEŠOVICE

#### Workshop tance – Happy salsa

Kurz salsy, cha-chy, bachaty a merengue pro veřejnost s Terezou Kauckou. Roztancujte se s námi! Délka programu 30 minut.

[ Svět knihy ]

LITERÁRNÍ SÁL – PRAVÉ KŘÍDLO

#### Pocta Pavle Lidmilové

Pavla Lidmilová (1932–2019) přeložila na 50 knih a zásadně ovlivnila naše povědomí o portugalské a brazilské literatuře. Na tuto vzácnou ženu vzpomenu překladatelky V. Dufková, M. Havlíková, L. Weissová, Z. Burianová a Š. Grauová.

[ Svět knihy ]

S201 – STŘEDNÍ HALA

#### Rodrigo Fresán – autogramiáda

[ Svět knihy, Velvyslanectví Argentinské republiky, Garamond ]

S201 – CENTRAL HALL

#### Rodrigo Fresán – book-signing

### 13.00

PROFESNÍ FÓRUM 2 – PRAVÉ KŘÍDLO (BALKON VLEVO)



#### Rozhovory z edice Off the Record s Robertem Bolañem

Dokumentární film (53 min) – knižně publikováno česky v překladech.

Tlumočeno: čeština, španělština

[ Svět knihy, Velvyslanectví Chilské republiky ]

PROFESSIONAL FORUM 2 – RIGHT WING (BALCONY, LEFT)

#### Interviews from the Off the Record series with Roberto Bolaño

Film Documentary (53 min) – Czech translation published in various editions.

Interpreted: Czech, Spanish

### 14.00

LITERÁRNÍ KAVÁRNA – PRAVÉ KŘÍDLO (BALKON VLEVO)

#### Synové boha Slunce. Vzestup a pád říše Inků

Autorka, česká archeoložka, spisovatelka a pedagožka Eva Farfánová představí spolu s velvyslankyní Peru svou novou knihu věnovanou historii a kultuře takzvaných tzv. Inků z Cuska. Jejich říši lze zařadit mezi nejvyspělejší státní útvary tehdejšího světa.

[ Svět knihy, Velvyslanectví Peruánské republiky ]

## 14.00

PROFESNÍ FÓRUM 2 - PRAVÉ KŘÍDLO (BALKON VLEVO)

**Rozhovory z edice Off the Record s Josém Donosem**

Dokumentární film (56 min) – knižně publikováno česky v překladech.

Tlumočeno: čeština, španělština

[ Svět knihy, Velvyslanectví Chile republiky

PROFESSIONAL FORUM 2 - RIGHT WING (BALCONY, LEFT)

**Interviews from the Off the Record series with José Donoso**

Film Documentary (56 min) – Czech translation published in various editions.

INTERPRETED: CZECH, SPANISH

## 15.00

PROFESNÍ FÓRUM 2 - PRAVÉ KŘÍDLO (BALKON VLEVO)

**Dokumentární film Cachureos (Tretky)**

Dokumentární film Cachureos (Tretky, 1977) režiséra Guillermo Cahna (28 min.) – věnovaný Nicanoru Parrovi; česky v překladech Petra Zavadila – *Básně proti plešatění* (Mladá Fronta 2002) a *Jiné básně* (Nakladatelství Fra 2018).

Tlumočeno: čeština, španělština

[ Svět knihy, Velvyslanectví Chile republiky

PROFESSIONAL FORUM 2 - RIGHT WING (BALCONY, LEFT)

**Film Documentary Cachureos**

Film Documentary Cachureos (Trifles, 1977) directed by Guillermo Cahn (28 min.) – dedicated to Nicanor Parra, with a Czech translation by Petr Zavadil – *Básně proti plešatění* (Mladá Fronta 2002) and *Jiné básně* (Nakladatelství Fra 2018).

Interpreted: Czech, Spanish